



CHIARA BIZZI

TRADUTTRICE DAL FRANCESE E DALL'INGLESE VERSO L'ITALIANO

HO ESPERIENZA NELLA TRADUZIONE MARKETING FR-EN>IT
MI SPECIALIZZO NEI SETTORI GIURIDICO, TECNICO E WEB FR>IT

DOCENTE DI LINGUA FRANCESE

ESPERIENZA PROFESSIONALE

DOCENTE DI LINGUA FRANCESE

IIS Vespucci-Colombo Livorno | febbraio 2023 - presente

- affiancamento alla madrelingua per la docenza di 30 ore di lingua francese in Istituto Statale Superiore;

LAB languageandbusiness Patti | gennaio 2023 - presente

- collaboratrice esterna per corsi di lingua francese a distanza;
- organizzazione di webinar e formazione in traduzione.

Istituto Linguistico Mediterraneo s.r.l. Livorno | ottobre 2022 - presente

- corsi aziendali di lingua francese (individuali e di gruppo) per l'Arma dei Carabinieri;

Centro Linguistico Agorà Livorno | giugno 2022 - presente

- corsi individuali e personalizzati di lingua francese.

TRADUTTRICE FREELANCE FR-EN>IT

Chiara Bizzi - ditta individuale | maggio 2022 - presente

Settori di specializzazione: giuridico, marketing, web, tecnico;

- Traduzione, revisione, post-editing, corsi di lingua personalizzati, content writing; www.chiarabizziservizilinguistici.com

COLLABORATRICE CONTENT WRITER

Agenzia Petrarca Livorno | novembre 2021 - luglio 2022

Redazione di brochure e infografiche per azienda di famiglia.

TRADUTTRICE E REDATTRICE SETTORE MARKETING | STAGE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA

Trouver Mon Architecte, 204, Avenue de Colmar, Strasburgo, Francia | novembre 2020 - luglio 2021

- Traduzione e revisione dal francese all'italiano (siti web, documenti legali, brochure informative, articoli per il referencing online, newsletter, contenuti multimediali);
- Traduzione di brochure e articoli dall'inglese all'italiano;
- Redazione di articoli e presentazioni in lingua italiana;
- Assistenza telefonica e back-office.

FORMAZIONE

MASTER IN TRADUZIONE SETTORIALE - SETTORI GIURIDICO, TECNICO E WEB

SSIT Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara, Italia | febbraio 2023 - in corso

- combinazione linguistica: francese-italiano

LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE PROFESSIONALE

Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations

Internationales ITIRI, Strasburgo, Francia | settembre 2019 - ottobre 2021

- Combinazione linguistica: italiano-francese-inglese; traduzione giuridica, tecnica, scientifica, giornalistica, pubblicitaria;
- Rappresentante del Consiglio Studentesco | Dipartimento Traduzione.

Tesi di laurea: traduzione dal francese all'italiano del manuale "La vinification", di Christian Foulonnneau (cap. selezionati).

Votazione in Francia: *bien*

DOVE PUOI TROVARMÍ?

(+39) 3278693986

chiarabizzi.traduzioni@gmail.com

Sito personale:

www.chiarabizziservizilinguistici.com

Blog:

thechamberoftranslations.com

LinkedIn:

<https://www.linkedin.com/in/chiarabizzi/>

Proz:

<https://bit.ly/3IPznZ2>

Translators Café:

<https://bit.ly/3hBosWT>

LIVORNO (LI), ITALIA

Socia AITI

Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti

Socia aggregata AITI n. 222048

COMPETENZE LINGUISTICHE E CERTIFICAZIONI

- Traduzione e interpretazione FR-EN<>IT
- Traduzione FR<>EN
- Doppio diploma italo-francese ESABAC
- Spagnolo livello scolastico | Certificazione DELE B2;
- Cinese livello A2



Madrelingua



C1



C1



B2



A2

LAUREA TRIENNALE IN SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA | TRADUZIONE E INTEPRETARIATO

Istituto di Alti Studi CARLO BO, Firenze, Italia | ottobre 2015 - novembre 2018

- Combinazione linguistica: italiano-francese-inglese;
- Traduzione e interpretazione simultanea e consecutiva, EN-IT, FR>IT;
- Corso di cinese livello A2.

Tesi di laurea: analisi traduttiva delle traduzioni italiane e della traduzione francese del primo volume di Harry Potter; "Dalla *Pietra filosofale* alla *Scuola dei Maghi*"

Votazione: 110 con lode

DIPLOMA DI MATURITÀ LINGUISTICA

Liceo Linguistico Francesco Cecioni, Livorno, Italia | settembre 2010 - giugno 2015

- Combinazione linguistica: inglese-francese-spagnolo;

Votazione: 100/100

- Doppio diploma francese-italiano ESABAC.

Votazione: 15/15

COMPETENZE INFORMATICHE

- Pacchetto Office
- Wordpress
- SDL Trados Studio
- MemoQ
- Matecat

FORMAZIONE CONTINUA

- novembre 2022: seminario in presenza "La traduzione giurata: chi, dove, come e quando"

AITI Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

- ottobre 2022: corso online "Comunicazione digitale: buone pratiche per interpreti e traduttori"

AITI Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

- marzo 2022: corso online "Asseverazioni e legalizzazioni"

STL Formazione per Traduttori e Interpreti, Pisa, Italia

- febbraio 2022: corso online "La traduzione giuridica tra Francia e Italia"

STL Formazione per Traduttori e Interpreti, Pisa, Italia

- novembre 2021: corso online "Diventare traduttori", moduli I, II, IV, V, XI; sessione sul metodo di traduzione giuridica

STL Formazione per Traduttori e Interpreti, Pisa, Italia

ESPERIENZE DI VOLONTARIATO

TRADUTTRICE VOLONTARIA

Translators Without Borders | novembre 2021 - presente

- Traduzione dal francese e dall'inglese verso l'italiano

LanguageAid | novembre 2021 - presente

- Traduzione e revisione dal francese, dall'inglese verso l'italiano e viceversa

MEMBRO COMMISSIONE FORMAZIONE AITI TOSCANA

AITI Associazione Traduttori e Interpreti | giugno 2022 - presente

Aiuto preparazione eventi formativi regionali per la pubblicazione sul sito

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 101/2018 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.